Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, twoje oczy i twoje serce – czy nie (rozglądają się) za niegodziwym zyskiem? I za przelewem niewinnej krwi, i za czynieniem krzywdy i szkody? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem twoje oczy i serce tylko czekają na niegodziwy zysk, na przelew niewinnej krwi, na krzywdę i na szkodę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz twoje oczy i serce pragną jedynie własnej korzyści, przelania niewinnej krwi, wywierania ucisku oraz przemocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oczy twoje i serce twoje nie szuka jedno łakomstwa swego, i abyś krew niewinną wylewał, a gwałt i krzywdę czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale oczy twoje i serce na łakomstwo i na rozlanie krwie niewinnej, i na potwarz, i na bieganie do złych uczynków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoje zaś oczy i serce pragną jedynie własnej korzyści, przelania niewinnej krwi i wywierania ucisku i gwałtu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz twoje oczy i twoje serce szukają własnej tylko korzyści i przelewu niewinnej krwi, i popełniania krzywdy i gwałtu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak twoje oczy i serce są żądne własnego zysku, przelewania krwi niewinnej, ciemiężenia i zdzierstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy twoje oczy i serce nie szukają tylko własnych korzyści? Czy nie rozlewasz krwi niewinnej, uciekając się do przemocy i gwałtu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz twoje oczy i serce niczego [nie pragną] prócz własnej korzyści, rozlewu krwi niewinnej, wyrządzania krzywd i ucisku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось твої очі не є (звернені до добра), ані твоє серце, але до твоєї зажерливости і до невинної крови, щоб її пролити, і до неправедности і до вбивства, щоб (його) чинити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale twoje oczy i serce są tylko skierowane na twój wyzysk i ku niewinnej krwi, byś ją wylewał, oraz ku krzywdzie i uciskowi, byś je wywierał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼZaiste, twoje oczy i twoje serce nie są zwrócone na nic innego, jak tylko na twój niesprawiedliwy zysk i na krew niewinnego, by ją przelewać, i na oszukiwanie oraz na wymuszanie, by się tego wszystkiego dopuszczaćʼ. |